

Nekoliko riječi o HRVATSKO-BUGARSKOM RJEČNIKU

Početak 90-ih godina 20. stoljeća radio sam za hrvatsku građevinsku tvrtku, koja je gradila zabavni centar u bugarskom crnomorskom ljetovalištu Albena. Tada sam osjetio veliku potrebu za hrvatsko-bugarskim rječnikom, jer su me stalno direktor i radnici pitali kako se nešto kaže na bugarskom, a nisam bio u stanju svima pomoći, jer sam bio na poslu. Odlučio sam sastaviti hrvatsko-bugarski rječnik ali nisam ni slutio koliki je to trud i koliko dugo će sve u svezi s tim potrajati. U stvari, to premašuje snage samo jednog čovjeka, ali nisam odustao.

Godine 1993. počeo sam rad na rječniku koji je potrajao preko 15 godina.

Nažalost, ni to vrijeme nije bilo dovoljno jer sam radio iznimno sam i u slobodnom vremenu. Zbog toga još uvijek vršim ispravke i dodajem nove riječi. Prigodom rada na rječniku koristio sam dvadesetak rječnika kojim sam raspolagao, a kasnije, krajem 90-ih godina, dobio sam i pristup Internetu, te sam imao prigodu koristiti još najmanje dvadesetak izvora. Najvažniji izvori na papiru bili su mi Hrvatsko-engleski rječnik Milana Drvodelića, Rusko-hrvatski rječnik Radoslava Poljanca, Oxford–Dudenov Englesko-hrvatski slikovni rječnik, Hrvatsko-slovenski rječnik Janka Jurančića itd., a najvažniji izvori na Internetu bili su mi tražilica Google na hrvatskom, Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala, Hrvatski jezični korpus, EUdictov Hrvatsko-engleski rječnik itd.

Kada sam 2008. godine završio prvu inačicu rječnika, pokušao sam naći sponzora koji bi mi pomogao



izdati ga na papiru. Ta potraga za sponzorom još uvijek traje ali već skoro deset godina rezultat je nulti. Zbog toga sam počeo nuditi elektroničko izdanje koje je dosada ostvarilo stotinjak prodaja. Nekoliko puta sam prodao i kopiju rječnika ispisanu na pisaču, a stavljenu u registrator.

Taj je rječnik prvi hrvatsko-bugarski rječnik u zadnjih 160 godina i prema tomu nema pretenzija biti sveobuhvatan i iscrpan. On sadrži oko 53 tisuće natuknica.

Riječi su navedene pojedinačno, abecednim redom. Kako bi se što potpunije i točnije odredilo znače-

nje nekih riječi, dodani su ilustrativni primjeri s prijevodom. To su fraze, idiomi, uzrečice itd. Značenje većine riječi određuje se oznakom stručnog ili znanstvenog područja iz kojeg je riječ uzeta, npr. iz fizike, kemije, biologije itd. Daju se i stilske oznake, npr. da li je riječ zastarjela, da li se koristi u običnom govoru, da li je to vulgarni izraz itd.

Često se pojedina značenja riječi pojašnjavaju u zagradi. Ako riječ ima nekoliko različitih značenja, ona se u prijevodu odvajaju točkom i zarezom. Upućivanjem na natuknice izbjegnuta su ponavljanja kako bi uštedjeli prostor.

Taj se pristup primjenjuje pretežno u slučajevima kada se riječ koristi samo u srpskom ili kada je riječ stranog podrijetla, a postoji hrvatska riječ, odnosno kada se pojedina riječ rjeđe rabi. Vrste riječi su određene (npr.: pridjev, prilog, broj itd.), pri čemu kod imenica određen je rod, a kod glagola se navodi da li je prijelazan, neprijelazan ili povratan. Kod većine riječi stranog podrijetla navodi se jezik iz kojeg posuđenica potječe. Uz prijevod naziva različitih životinja i biljaka ponekad se daje i latinski naziv za točnije određenje značenja. ■

Harry STOJANOV

Ako imate pitanja ili želite da naručite hrvatsko-bugarski rječnik u .pdf datotekama, slobodno možete kontaktirati sastavljača rječnika na e-mail adresu softis@softisbg.com

U polje „Predmet“ (Subject) navedite „Hrvatsko-bugarski rječnik“.

Više informacija o rječniku možete naći na adresi:

<http://softisbg.com/library/rjecnik.htm>

